



世界少年文學名著選

金鑰匙

A·托爾斯泰著

世界少年文學名著選

金鑰匙

王易今譯



香港上海書局印行

內 容 提 要

小木偶鼻拉長，因為結交了壞朋友，給愚人國的偵探扔到水裏。他爬上一塊葉子休息的時候，烏龜鮑其拉給了他一把金鑰匙，並且告訴他，拿了這把金鑰匙，打開一扇門，便會有幸福了。鼻拉長拿了這把金鑰匙，去刺探那扇門的秘密，另一個兇惡的戲院老闆，却想得到金鑰匙。他們之間展開了好多次的戰鬥，鼻拉長和他的伙伴們遭遇過好多危難。但他們終於找到了那扇門，並且得到了幸福。

金 鑰 匙

王 易 今 譯

上海書局有限公司出版

香港干諾道西 179-180 號六樓A座

Shanghai Book Co., Ltd.

Block 'A' 5th Fl. 179-180 Connaught Rd. W.,

Hong Kong

同興印刷公司承印

香港灣仔廈門街十七號

一九八〇年九月版 文/202 P.160 28K

版權所有*翻印必究



一	一段會說話的木頭	1
二	康而樂爸爸	3
三	小木偶鼻拉長	7
四	老蟋蟀的忠告	12
五	立志入學	14
六	誘惑	20
七	在木偶戲院裏	24
八	兇暴的戲院老闆	30
九	結交了壞朋友	35
十	在「三鯉飯店」裏	39

十一	強盜們的搶劫	43
十二	勒索	48
十三	青髮女孩	50
十四	鼻拉長做功課	55
十五	到了愚人國	60
十六	被捕	65
十七	一把金鑰匙	69
十八	碰到了熟朋友	73
十九	白也奴的經歷	76
二十	全體逃亡	84
二十一	在森林邊緣上的惡戰	89
二十二	在洞窟裏	96
二十三	決心刺探秘密	103
二十四	大瓦壺	107
二十五	遭難和脫險	112
二十六	回到家裏	119
二十七	誣告	125
二十八	新的木偶戲院	128
二十九	上演「金鑰匙」	136

一 一段會說話的木頭

從前，很早很早的時候，在地中海岸的一座小城裏，有一個年老的木匠杜三伯，綽號灰鼻子。

有一次，他弄到一段木頭，是一根平常的，冬天用來當柴燒的木頭。

「東西不壞呀，」杜三伯自言自語說，「化點心思，可以把它做成桌子腿之類的。」

杜三伯戴起那副周圍用絲線結牢的眼鏡，——因為眼鏡也老了——把手裏的木頭顛了個身，就用小斧頭砍它。可是，他剛砍下去，一種非常尖厲的聲音喳喳地叫起來。

「哎唷，哎唷，安靜一點吧，求求你！」

杜三伯把眼鏡移到鼻尖上，仔細地向四下裏一看，——什麼人也沒有……

他看了看鉋木頭的架子，——什麼人也沒有……

他瞧了瞧裝木屑的簍子，——什麼人也沒有……

他把頭伸到門外去，——街上什麼人也沒有……

「難道我昏了嗎？」——杜三伯想。「誰能叫出這種聲音呢？……」

他再拿起斧頭，又砍下去，——剛一砍到木頭上……



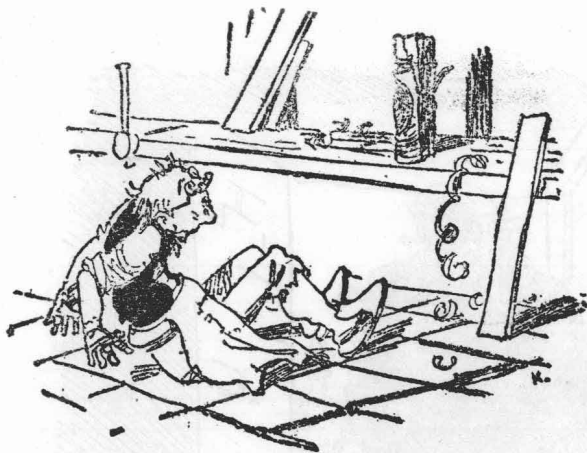
「哎唷，痛啊，我說！」尖細的嗓子又嚷了起來。

這可把杜三伯嚇得非同小可，甚至連他的眼鏡也嚇出汗來……他把屋子所有的角落都巡視了，甚至爬進竈洞裏，把頭折過來，對烟筒裏張望了好久。

「不是什麼人也沒有……」

「也許，我喝了什麼不相干的東西，而我的耳朵響嗎？」杜三伯自己默想……

不是的，今天他什麼不相干的東西也沒有喝過……杜三伯安心了一點，於是拿起小鉋子，用小鐵錘輕輕敲着鉋刀的背脊，使鉋刀適度地，不多不少地伸出鉋口來，他把木頭放到鉋架上——



剛剛在收拾木屑

.....

「哎唷，哎
唷，哎唷，哎唷，
請你聽話，你亂
抓什麼呢？」尖
聲音絕望地號
叫.....

杜三伯丟掉
小鉋子，朝後倒

退，退啊退的就在地上坐了個臀樁；他猜想，尖聲音是打木頭裏面出來的。

二 康而樂爸爸

這時候，他的老朋友，一位琴師，名叫康而樂的，恰巧來探望杜三伯。

曾經有過一個時候，康而樂頭戴寬邊帽，手裏拿着一張漂亮的提琴，在城裏頭靠歌唱和彈琴掙麵包度日。

現在，康而樂年紀老了，又加多病，他的提琴早就毀掉了。

「你好，杜三伯，」他說着，小心地走進來。「你坐在地板



上幹什麼？」

「我嗎，你看，掉了一顆小螺絲……唔，一顆小螺絲釘啊！」
杜三伯回答，眼睛斜瞟着木頭。「唔，你過得怎麼樣，老人家？」

「不好，」康而樂答道：「我全都想過——可是拿什麼東西去掙麵包……即使有你幫助我，給我想辦法，可是拿什麼東西……」

「拿什麼東西，這容易，」杜三伯高興地說，一面替自己想：快把這該死的木頭送掉吧。「這容易，你瞧，放在鉋架上那段頂好的木頭，你把這木頭拿去，康而樂，你把它帶回家裏，就……」

「唉，嗨嗨嗨」康而樂洩氣地答道，「這有什麼用啊？我把木頭拿回家，可是我的屋子裏，連一口竈也沒有呀。」

「我告訴你個辦法，康而樂……你拿把小刀，把這段木頭雕成個木頭人，你教他說各種各樣的笑話，教他唱歌，跳舞，請你帶回府上去，賺它一塊麵包和一小杯葡萄酒吧。」

這時候，在那擺着木頭的鉋架上，一種快樂的嗓子，小聲小氣地講起話來：

「要得，主意出得好，灰鼻子。」

杜三伯又嚇了一跳，康而樂只是驚訝地向周圍看了看，——那兒來的聲音？

「唔，謝謝，杜三伯，謝謝你的建議，請你把這段木頭給我

吧。」

這時杜三伯抓住木頭，趕忙遞給他的朋友。可是，不知道是他遞得不好，也不知道還是木頭自己——跳下來便撞着康而樂的頭。

「嘿你這是一個什麼禮物呀！」康而樂氣憤地嚷道。

「請你原諒，好朋友，這並不是我撞你。」

「這樣說，難道我自己撞自己的頭嗎？」

「不，好朋友，——大概是木頭撞了你。」

「胡說，你撞了……」

「不，不是我……」

「我曉得你是一個醉鬼，灰鼻子，」康而樂說。「可你還不是撒謊的人。」

「嗨，你——出口傷人！」杜三伯叫道。「好，你走過來！……」

「你走過來，我捉你的鼻子！……」

兩個老頭子都嘟囔着嘴，鼓着腮，開始你追我，我追你。康而樂一把捏住杜三伯的灰鼻子。杜三伯揪住康而樂耳門上的白頭髮。

後來，他們彼此動手，用老拳頭朝對方小肚子上揮起來，這時候鉦架上一種刺耳的聲音，噦噦地叫，並且指揮着說：

「打呀，好好地打呀！」

末了，兩個老頭子弄得累了，都氣喘喘地。杜三伯說：



「我們講和吧，怎麼樣……」

康而樂答道：「好吧，講和就講和吧……」

兩個老人相互親了吻，康而樂把木頭夾在膈肢窩下面，走回家去。

三 小木偶鼻拉長

康而樂住在樓梯下面一所小房間裏，在這小房間裏，除開桌

子對面的牆上有一個漂亮的爐子之外，別的什麼也沒有。

可是，那漂亮的爐子，和爐子裏面的火，以及在火上冒着熱汽的一口小鍋，也不是真的——是畫在一塊舊粗布上面的。

康而樂走進小房間，坐在那缺腿的桌子旁邊一條獨板櫈上，把木頭轉了一轉，開始拿刀子，把這段木頭雕成木偶。

「我給他起個什麼名字呢？」康而樂心裏想。「我給他起個名字叫鼻拉長吧。這名字會帶給我幸福。我知道有一個家庭，他們全家都叫鼻拉長：爸爸——鼻拉長，媽媽——鼻拉長，小孩子們——也叫鼻拉長：……他們全家生活得歡歡喜喜，無憂無慮。……」

頭一件事，他在木頭上雕刻頭髮，然後——腦殼，然後——眼睛，……

突然，木頭的眼睛自己張開來了，並且盯住康而樂……

康而樂害怕起來，眼睛也不敢朝他看一下，只好和藹地問道：

「木頭的小眼睛，為什麼你這麼奇怪地看住我呀？」

可是木偶不做聲，——大概是因為他還沒有嘴。康而樂用刀刮平了兩邊腮瓣，然後刮出一個鼻子——普通的鼻子……

忽然，鼻子自動地開始朝外拉長起來，長高起來，長成那麼個又長又彎的尖鼻子，弄得康而樂叫起來：

「不好看，長鼻子……」

於是他動手削掉鼻尖，可不是那麼回事。鼻子忽然自己又轉



動起來，又冒出來了，仍然是原來的樣子——長長的，怪裏怪氣的，一個尖鼻子。

康而樂給木偶做嘴巴。可是剛剛挖成功嘴唇，——嘴突然張開來了：

「嘻—嘻—

嘻，哈—哈—哈！」

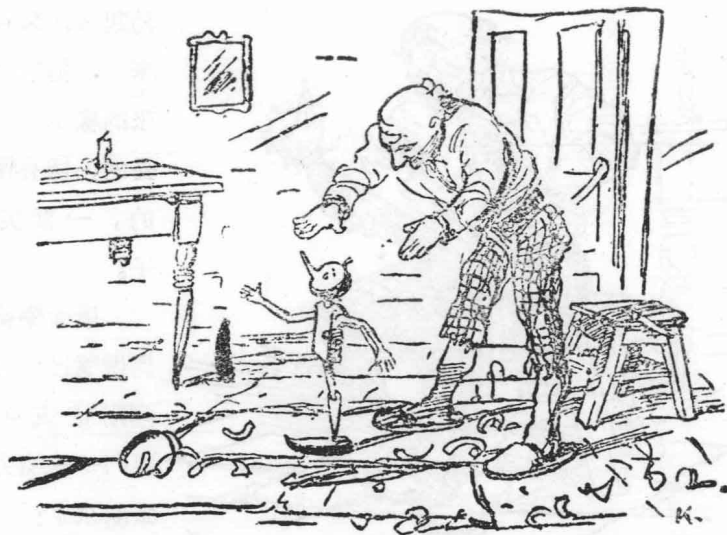
從嘴裏伸出尖尖的，窄窄的紅舌條。

康而樂已經不去理睬這些惡作劇，他繼續刮着，挖着，雕着……給木偶做下巴，頸子，肩膀，肚子，兩隻手……

可是，康而樂好容易刮出最後一個小手指，鼻拉長就動手用小拳頭朝康而樂腦頂門打去，並且搔呀搔的。

「你聽着，」康而樂嚴厲地說，「我還不會把你雕成功，而你已經頑皮起來……將來還不知道要怎麼樣呢！呃！……」

他板起面孔看着鼻拉長。鼻拉長睜着滾圓的眼睛，像老鼠樣的望着康而樂爸爸。



康而樂拿小木棍，給他又做了兩隻腳，腳上穿着兩隻老大的靴。他做完這個之後，把木頭小孩放到地板上，教他學走路。

鼻拉長在細細的小腿上，搖搖擺擺的，走了一步，又走一步，一跳一跳，——一直跳到門口，穿過門限，於是——走到街上。

康而樂不放心地跟在他後面。

「喂，小騙子，回去吧！……」

他不肯回去！鼻拉長像一隻兔子，在街上跑起來，只是他的木靴的底——的脫，的脫——打在街心的石板上發響。

「請你們給我捉住他呀！」康而樂大聲叫道。

過路的人們笑起來了。都指着飛跑着的鼻拉長。在十字路

口，站着一個高個子的警察，亂糟糟的鬍子，戴一頂三角帽。

他看見跑着的木頭人，就大大地擺開兩隻腳，整個街道給他攔住了。鼻拉長想從他的兩腿中間鑽過去，可是警察一把抓住他的鼻子，這一下可把他捉住了。康而樂爸爸這時候還沒有趕到，老遠地在叫着。

「喂，請你等一等，我跟你說個明白，」康而樂氣喘喘的說，打算把鼻拉長塞進短外套的口袋裏……

鼻拉長決不願在這麼快樂的一天，當着大眾面前把兩隻腳打短外套的口袋裏伸出來，——他巧妙地一翻身，跌到馬路上，便睡在地上裝死……

「啊，啊，」警察說，「看樣子，這定是拐帶小孩子啊。」過路的人開始走攏來了。看那躺在地上的鼻拉長，都搖着頭。

「可憐的，」有些人說，「大概是肚子餓了……」

「他不會死的，康而樂一定打了他，」另外一些人說，「這個老琴師假裝一個好人，他是蠢貨，他是一個壞人……」

鬍子警察聽了這些話，就一把抓住倒霉的康而樂，拉住他的衣領，把他拖到警察局去。

康而樂的短統靴揚起路上的灰塵，一面大聲咆哮：

「啊，啊，我做的木頭孩子，害得我好苦呀！」

當街上沒有人的時候，鼻拉長抬起鼻子，四面看了看，於是跳呀跳的跑回家去……

四 老蟋蟀的忠告

鼻拉長跑回樓梯下面小房間之後，便靠近板櫈睡在地板上。

「想一點什麼事情幹幹呢？」

不要忘記，鼻拉長出世總共不過頭一天，他的頭腦裏所想的事體，是極小極小的，瑣瑣碎碎的，糊裏糊塗的。

這時聽到一種聲音：

「唧哩，唧哩，唧哩。」

鼻拉長轉過頭，瞧瞧小房間的四週。

「咦，誰在這兒？」

「我在這兒，——唧哩，唧哩……」

鼻拉長看見一個東西，有一點像蟑螂，但是，他的頭又像小蝗蟲，他坐在爐子上面的牆上，輕輕地叫，——唧哩，唧哩，——用那突出來的，好像玻璃做的滾圓的眼珠子，看着，轉動着觸鬚。

「咦，你是誰呀？」

「我是會說話的蟋蟀，」那東西答道，「我住在這屋子裏一百多年啦。」

「這兒我是主人，請給我走開吧。」

「好，我走，雖然我傷心地離開我住過一百年的屋子，」會